Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już następnego dnia spoczął na Saulu duch Boży zły,\* tak że prorokował\*\* u siebie w domu. Dawid – jak zawsze – grał tego dnia (na strunach) swoją ręką, a Saul miał w ręku włócznię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już następnego dnia, za sprawą Boga, spoczął na Saulu duch zły, tak że prorokował u siebie w domu. Dawid — jak zawsze — grał przy nim na strunach, a Saul siedział z włócznią w ręku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnego dnia zły duch od Boga zstąpił na Saula i on prorokował pośrodku domu, a Dawid grał swą ręką *melodię* — jak przedtem. Saul zaś trzymał w ręku włócznię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się drugiego dnia, że przypadł Duch Boży zły na Saula, i prorokował w pośrodku domu, a Dawid grał ręką swoją dnia onego, jako i przedtem, a Saul miał włócznią w ręce swej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po drugim dniu popadł duch Boży zły Saula i prorokował w pośrzodku domu swego, a Dawid grał na arfie ręką swą, jako na każdy dzień. I dzierżał Saul oszczep |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto nazajutrz zły duch, zesłany przez Boga, opanował Saula, który popadł w szał wewnątrz swojego domu. Dawid tymczasem grał na cytrze, tak jak każdego dnia. Saul trzymał w ręku dzidę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia wstąpił w Saula zły duch od Boga, tak iż w domu popadł w szał; Dawid grał na harfie jak co dzień, Saul zaś trzymał w ręku włócznię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia zły duch od Boga opanował Saula, tak że wpadł on w szał we własnym domu. Dawid, jak co dzień grał, Saul zaś trzymał w ręku włócznię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia zły duch, zesłany przez Boga, opanował Saula, który zaczął się dziwnie poruszać po swoim domu. Dawid grał na cytrze jak w inne dni, a Saul trzymał w ręce włócznię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia duch niepokoju [zesłany przez] Boga dręczył Saula, tak że zaczął szaleć w domu. Dawid grał na harfie jak codziennie. Saul zaś trzymał oszczep w ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мелхол, дочка Саула, полюбила Давида, і сповіщено Саулові, і угодним було в його очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś następnego dnia tknął Saula niemiły duch od Boga; tak, że pod wpływem ducha był w ekstazie, we wnętrzu pałacu; a Dawid, jak każdego dnia, grał na instrumencie, podczas gdy Saul trzymał w ręku włócznię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nazajutrz stało się, że duch Boży zły zaczął oddziaływać na Saula, tak iż zachowywał się on w domu jak prorok, podczas gdy Dawid grał swą ręką melodie, jak to bywało w poprzednich dniach; a w ręce Saula była włócznia. |

1. 1) <x>90 16:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prorokował, ּיִתְנַּבֵא , por. <x>40 11:25-27</x>; <x>90 10:5</x>, 10, 13;<x>90 19:20-24</x>, lub: szalał, por. <x>300 29:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)